ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.50.14

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ ТЕРМИНОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Научная статья

Байдашева Э.М.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0001-8138-5368;
[1] Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (bem27[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье рассматривается ассоциативное поле медицинских терминов с компонентом цветообозначения.

Актуальным является интерес к проблематике, связанный с теоретическими и практическими изучениями цветовых ассоциаций медицинских терминов и их использованием в языке медицины, что позволит не только развивать, но и существенно углубить и расширить рамки традиционного представления о языке медицины; медицинские термины с компонентом цветообозначения конкретизируют заболевания и играют важную роль для расширения профессиональной картины мира специалиста-медика, а также свидетельствуют о развитии медицины и ее языка, которые несут в себе сложную информацию о признаках заболевания, лекарственных средствах, симптомах и т.д.

Целью представленного исследования является изучение цветовых ассоциаций медицинских терминов с компонентом цветообозначения.

Материалом для исследования являлись цветовые наименования симптомов, органов и их частей, включенные в медицинские энциклопедические словари и справочники.

Выявлены разные тематические группы с цветовыми ассоциациями в языке медицины.

Проведен ассоциативный эксперимент с целью определения цветовых стимулов медицинских терминов у студентов медицинского университета.

Ключевые слова: цветообозначение, цвет, компонент, ассоциация, классификация.

ASSOCIATIVE FIELD OF TERMS WITH COLOUR COMPONENT IN MEDICAL TERMINOLOGY

Research article

Baydasheva E.M.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0001-8138-5368;
[1] Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation

* Corresponding author (bem27[at]mail.ru)

Abstract

This article examines the associative field of medical terms with a colour denotation component.

The interest in the problems related to theoretical and practical studies of colour associations of medical terms and their use in the language of medicine is urgent, which will not only develop, but also significantly deepen and expand the scope of the traditional view of the language of medicine; medical terms with a component of colour denotation concretize diseases and play an important role in expanding the professional picture of the world of a medical specialist, as well as testify to the development of medicine and its language, which carry complex information about signs of illness, medications, symptoms, etc.

The aim of the presented study is to examine the colour associations of medical terms with the colour denotation component.

The material for the study was the colour names of symptoms, organs and their parts included in medical encyclopaedic dictionaries and reference books.

Different thematic groups with colour associations in the language of medicine were identified.

An associative experiment was conducted to determine colour stimuli of medical terms among medical university students.

Keywords: colour denotation, colour, component, association, classification.

Введение

Ассоциативное поле – это «не просто фрагмент вербальной памяти (знаний) человека, фрагмент системы семантических и грамматических отношений, но и фрагмент образов сознания, мотивов и оценок» [9, С. 6].

Глубокая связь лексико-семантических, ассоциативных и текстовых полей отмечается многими исследователями [9], [10] и т.д.

Целью представленного исследования является изучение цветовых ассоциаций медицинских терминов с компонентом цветообозначения.

Путь образования цветовых ассоциаций подобен образованию условных рефлексов. Ощущения и эмоции, вызываемые каким-либо цветом, аналогичны ощущениям, связанным с предметом или явлением, постоянно окрашенным в данный цвет.

Приведённая ниже типология является иллюстрацией этого положения:

а) сравнение с растворами, металлами и кристаллами: *золотая тинктура, золотой дождь, золотое легкое, медно-красного цвета папулы, алюминиевые лёгкие;*

б) сравнение с предметами и явлениями окружающего мира в статике или динамике и их признаками: *звездчатые раны, звездного неба картина, звездчатая форма;*

в) сравнение с представителями с растительного мира: *лимонно-желтая желтуха, малиновый желчный пузырь, малинового желе вид;*

г) сравнение с качествами, присущими внешнему виду, не правильное представление цвета: *альбинизм, дальтонозим;*

е) сравнение с качествами, присущими человеку: *красный мальчик, золотой ребенок;*

ж) название предмета, которым пользуется больной – признак болезни: *синдром синих пелёнок* – наследственная болезнь, при которой пелёнки больных детей окрашиваются в *синий цвет;*

На материале анализируемых терминов прослеживается основной фактор, влияющий на протяженность функционирования медицинских терминов с компонентом, с терминологически устойчивыми выражениями в медицине (описание болезни с компонентом цветообозначения).

Основные результаты анализа

Анализ медицинских терминов с компонентом цветообозначения, обозначающих признаки болезни, позволил сделать вывод, что ассоциативные основания переноса строго типологизированы, что доказывает иерархический порядок ассоциативных когнитивных механизмов.

Можно утверждать, что когнитивная модель достаточно универсальна и взаимосвязана с ассоциативной моделью.

Говоря о термине как об объекте изучения необходимо принимать во внимание фактор ее разнообразия и сильной вариативности, т.е. наше изучение о медицинском термине *(голубой невус, белая линия, красная волчанка, желтая лихорадка).* Термины предназначены сохранять, передать эти знания, связанные с профессиональным мышлением специалиста-врача.

Рассмотрим ассоциативное поле терминов с компонентом цветообозначения в медицинской терминологии:

I. Ассоциативное поле медицинских терминов с компонентом цветообозначения в тематической группе «Ягоды и фрукты»:

1. Малиновый цвет *(малиновый желчный пузырь, малинового желе вид)*;

2. Лимонный цвет (*лимонно-желтая желтуха, лимонно-желтый оттенок кожи, лимонной корочки вид).*

II. Ассоциации цвета в тематической группе «Металлы»:

1. Свинцовый цвет (*свинцовая кайма, свинцовая накидка на плечах, свинцовый полиневрит)*;

2. *Серебряный цвет (серебряная паста, серебряная полоска, серебряный проволоки синдром);*

3. Золотой цвет (*золотой мальчик, золотое легкое, золотой дождь, золотой дождь на оливковом фоне);*

4. Алюминиевый цвет (*алюминиевая деменция, алюминиевые легкие);*

5. Жемчужный цвет (*жемчужный вид, жемчужная болезнь, жемчужница, жемчужного вида узелки, жемчужного ожерелья тест);*

6. Медный цвет (*медная катаракта, медной проволоки симптом, медно-красного цвета папулы, медный желчный пузырь).*

III. Ассоциации цвета в тематической группе «Камни»:

1. Янтарный цвет (*янтарная эмаль);*

2. Мраморный цвет (*мраморная болезнь (синоним: врожденный семейный остеосклероз), мраморная болезнь врожденная (синоним: ранняя фетопатия*), *мраморная кожа, мраморное состояние, мраморность кожи, мраморные пятна, мраморный вид кожи, мраморный оттенок кожи, мраморный позвонок).*

IV. Ассоциации цвета в тематической группе «Солнечная и звездная система»:

1. Солнечный (*Солнечный дерматит);*

2. Звездный (*Звездчатый хиалит).*

V. Ассоциации цвета в тематической группе с основой «Цвет»:

(цветная кольпоскопия (синоним: хромокольпоскопия), цветной капустный вид, цветущая гранулема, цветущего лица симптом, цветущее импетиго).

VI. Ассоциации цвета в терминологически устойчивых выражениях: (*расцвет желтого тела, солдатская желтуха, могила белого человека).*

VII. Ассоциации цвета в тематической группе, где в названиях нет цвета, а в описании указывает признак болезни на цвет.

Менингитическая кривая – острые воспаления оболочек мозга при гнойном менингите, принимает *красно-фиолетовую окраску* при туберкулезном менингите;

Митральное лицо – сочетание *бледности с лилово-малиновым румянцем*; наблюдается при стенозе митрального клапана;

Кофейной гущей рвота – кровавая рвота, при котором рвотные массы имеют *черно-коричневый цвет*; наблюдается при раке желудка;

Соль с перцем – одно из основных и частых изменений глазного дна. Сочетание *белых и желтоватых* очагов по периферии глазного дна при врожденном сифилисе;

Детский цвет (синоним: молочница, микотический стоматит) – грибковое заболевание полости рта у грудных детей и тяжело, истощенных пожилых людей. Характерный признак болезни – *молочно-белые или беловатые* бляшки на слизистой оболочке полости рта.

Анализ (1727) медицинских терминов с компонентом цветообозначения показал, что термины содержат в своем составе наименования ассоциативного поля «Цвет» в описании болезни – 37,8% от анализируемого количества терминов; медицинские термины с компонентом цветообозначения «Металлы» – 27,7% от анализируемого количества терминов; медицинские термины с компонентом цветообозначения «Камни» – 22,3% от анализируемого количества терминов; медицинские термины с компонентом цветообозначения «Фрукты и ягоды» – 17,2% от анализируемого количества терминов; медицинские термины с компонентом цветообозначения «Солнечная и звездная система» – 12,1% от анализируемого количества терминов, терминологически устойчивые термины – 10,5% от анализируемого количества терминов.

Для определения цветовых стимулов нами был проведен *ассоциативный эксперимент.*

Ассоциативный эксперимент по медицинским терминам с компонентом цветообозначения заключается в том, что испытуемым были предложены слова-стимулы (цвета), на которые необходимо реагировать первым пришедшим в голову словом-реакцией. Такой эксперимент в научном обиходе получил название свободного ассоциативного эксперимента с фиксированием первичного ответа.

Испытуемыми в ассоциативном эксперименте были студенты 1 курса педиатрического и лечебного факультетов Астраханского государственного медицинского университета в возрасте 19-20 лет. Количество слов-стимулов в нашем экспериментальном исследовании репрезентируют шесть цветообозначений: это слова-стимулы *красный, белый, черный/темный, желтый, синий, серый*, которые являются базовыми цветообозначениями в медицинской терминологии.

Ассоциативный эксперимент проанализирован нами по критерию наличия/отсутствия мотивированности реакции цветовым признаком.

В соответствии с указанным критерием были выделены две группы реакций: мотивированные (сюда же входят частично мотивированные) и немотивированные.

Анализ полученных реакций показал, что респонденты реагируют на предложенные им слова-стимулы в первую очередь как на «цвет»: отсюда большое количество ответов с прямым или косвенным указанием на цветовой признак. Это является показателем того, что медицинские термины с компонентом цветообозначения в первую очередь выполняют свою функцию указания на цветовую характеристику признака заболевания.

Рассмотрим мотивированную группу реакций студентов на медицинский термин с компонентом цветообозначения.

1. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с цветовым прототипом: *красный* – кровь (5); *белый* – халат (7); *желтая* – лихорадка (4) и т.д.;

2. Реакции, связанные с лекарственными растениями и травами в фармацевтической терминологии: *желтый (ая)* – одуванчик, подсолнух, ромашка, горечавка (1); *черный* – паслен (2), *красная* – рябина, малина (1); *белая* – береза, лилия (2) и т.д.

3. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с инфекционными заболеваниями: *красный* – мальчик, лихорадка, волчанка, кровь (4), крест (2), горло (1); *синий* – синяк, синюха (1);

4. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с онкологическими заболеваниями: *черный* – рак (5), печень (1) и т.д.;

5. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с медицинской одеждой: *белый (ая)* – халат, перчатка, маска, колпак, обувь (1);

6. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с медицинскими символами: *желтый* – дом (2); *красный* – крест (1); *зеленый* – змей (3).

7. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с прилагательными: *белый* (4); *красный* (7), *зеленый* (3); *желтый* (1);

8. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с внешностью пациента: *серый* (2), *бледный* (4).

Так, в группе немотивированных ответов мы выделили 3 основных вида реакций, образующих периферию исследуемого концепта:

1. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с респираторными заболеваниями: *красный* – нос, язык, пациент (1); *белый* – язык (3); *желтый* – склер глаза (5), горло (4) и т.д.;

2. Реакции на медицинские термины с компонентом цветообозначения, связанные с отношением респондента к слову-стимулу: *серый* – больной (8), *бледный* – пациент (5); *синий* – синяк (1); *черный* – смерть (1);

3. Реакции, связанные с прецедентностью: *серый* – палата (2), реанимация (1); *белый* – халат (3), *палата* (2); *желтый* – кашель (2).

Ассоциативное поле полученных в ходе эксперимента реакций является богатым по содержанию, разнообразным по семантике и грамматическим признакам (слова, словосочетания, устойчивые выражения).

Реакции-слова в ответах информантов преобладают над реакциями-словосочетаниями и реакциями – устойчивыми выражениями.

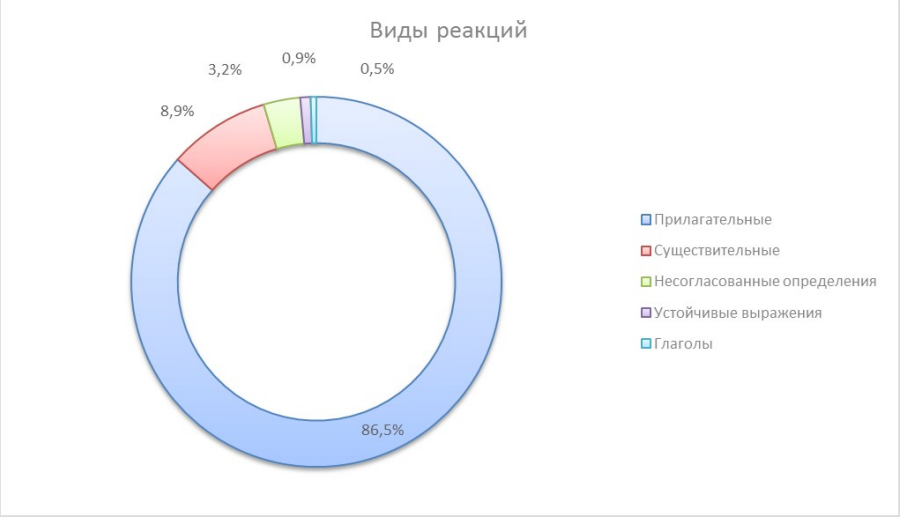

Рисунок 1 - Виды реакций студентов на медицинский термин с компонентом цветообозначения
DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.50.14.1

Наиболее распространённым видом реакций (277 реакции – 86,5%) является имя прилагательные. Менее частотными являются существительное (79 реакций – 8,9%) и несогласованные определения (28 реакций – 3,2%). Меньше всего испытуемые отвечали с использованием устойчивых выражений (8 реакций – 0,9%) и глаголов (4 реакции – 0,5%).

Таким образом, когнитивный уровень ассоциативного эксперимента представлен традиционными средствами выражения цветовых концептов, то есть коррелирующими со словарными значениями исследуемых слов-стимулов.

Заключение

Актуальность ассоциативных обозначений симптомов не утратила своего значения, и специалисты всех стран мира по этим описаниям могут понять, о каком болезненном проявлении идет речь.

Владение медицинскими терминами с компонентом цветообозначения – важное условие профессионализма врача, а знание их значения обогащает их понимание.

Углубление медицинских знаний происходит путем формирования и уточнения терминов, представляющих собой отражение и внешнее выражение подвижности понятий. Отсюда следует необходимость дальнейшего анализа ассоциативных реакций на медицинский термин с компонентом цветообозначения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — 4-е изд., стереотипное. — М.: КомКнига, 2007.
2. Байдашева Э. М. Лексико-семантическое поле «цвет» в языке медицины / Э. М. Байдашева // Гуманитарные исследования. — 2019. — № 2 (70). — С. 21-22.
3. Байдашева Э.М. Метафоры и терминологически устойчивые выражения с колоронимами в медицинской терминологии / Э. М. Байдашева // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. — 2021. — № 1 (81). — С. 50-57.
4. Дьяченко А. П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения в медицине: словарь-справочник / А. П. Дьяченко. — Минск: Новое знание, 2003. — 428 с.
5. Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина, отв. ред. В. П. Филин. — М., 1975. — 288 с.
6. Бекишева Е. В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: дис. ... д-ра филол. наук / Е. В. Бекишева. — М., 2007.
7. Борисова Д. Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке / Д. Н. Борисова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. — Вып. 23. — № 21(122). — 2008. — С. 32-37.
8. Василевич А. П. Исследования лексики в психолингвистическом аспекте на материале цветообозначений в языках разных систем / А. П. Василевич, отв. ред. В. Н. Телия. — М.: Наука. — 1987. — 243 с.

9. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности / Ю. Н. Караулов // Русский ассоциативный словарь. В 2 т. — Т.1. От стимула к реакции. — М., 2000. — С. 750-782.

10. Маджаева С. И. Термины с компонентом цветообозначения в языке медицины / С. И. Маджаева, Э. М. Байдашева // Научные ведомости БелГу. — Серия: Гуманитарные науки. — Белгород, 2019. — Т. 38.— № 2. — С. 219-226.

11. Мультановский М. П. Англо-русский медицинский словарь / М. П. Мультановский, А. Иванова. — М., 1958. — 635 с.

12. Новодранова В. Ф. Редукция как способ материализации концептов (на материале медицинской терминологии) / В. Ф. Новодранова // Язык медицины. Межвузовск. сб. научных труд. — Самара, 2004. — С. 8-14.

13. Павлюченкова Т. А. Прилагательные со значением цвета в языке русских былин: автореф. ... канд. филол. наук / Т. А. Павлюченкова. — М., 1984. — 15 с.

14. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. — М.: Наука, 1867.

15. Розен Е. В. Цветообозначение в составе лексики и фразеологии / Е. В. Розен // Как появляются слова. — М., 2000. — С. 107-121.

16. Фрумкина Р. М. Психолингвистические аспекты изучения цвета / Р. М. Фрумкина. — М.: Наука, 1984. — С. 232.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskih terminov [Dictionary of Linguistic Terms] / O. S. Ahmanova. — 4th ed., stereotypical. — M.: KomKniga. — 2007. [in Russian]

2. Baydasheva E. M. Leksiko-semanticheskoe pole «cvet» v yazyke mediciny [Lexico-semantic Field "Color" in the Language of Medicine] / E. M. Baydasheva // Gumanitarnye issledovaniya [Humanitarian Studies]. — 2019. — № 2 (70). — P. 21-22 [in Russian].

3. Baydasheva E.M. Metafory i terminologicheski ustojchivye vyrazheniya s koloronimami v medicinskoj terminologii [Metaphors and Terminologically Stable Expressions with Coloronyms in Medical Terminology] / E. M. Baydasheva // Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta im. M.K. Ammosova [Bulletin of the Northeastern Federal University named after M.K. Ammosov]. — 2021. — No. 1 (81). — p. 50-57 [in Russian].

4. D'yachenko A. P. Metafory i terminologicheski ustojchivye vyrazheniya v medicine: slovar'-spravochnik [Metaphors and Terminologically Stable Expressions in Medicine: a reference dictionary] / A. P. D'yachenko. — Minsk: Novoe znanie, 2003. — 428 p. [in Russian]

5. Bahilina N. B. Istoriya cvetooboznachenij v russkom yazyke [The History of Color Designations in the Russian Language] / N. B. Bahilina, Ed. V. P. Filin. — M., 1975.— 288 p. [in Russian]

6. Bekisheva E. V. Formy yazykovoj reprezentacii gnoseologicheskih kategorij v klinicheskoj terminologii [Forms of Linguistic Representation of Epistemological Categories in Clinical Terminology]: dis. ... PhD in Philol. Sciences / E. V. Bekisheva. — M., 2007 [in Russian].

7. Borisova D. N. K probleme vybora termina dlya nazvaniya form cvetooboznacheniya v yazyke [On the Problem of Choosing a Term for Naming Forms of Color Designation in the Language] / D. N. Borisova // Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie [Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philology. Art History]. — Issue 23.— № 21(122). — 2008. — P. 32-37 [in Russian].

8. Vasilevich A. P. Issledovaniya leksiki v psiholingvisticheskom aspekte na materiale cvetooboznachenij v yazykah raznyh sistem [Studies of Vocabulary in the Psycholinguistic Aspect on the Material of Color Meanings in Languages of Different Systems] / A. P. Vasilevich, Ed. V. N. Telia. — M.: Nauka, 1987. — 243 p. [in Russian]

9. Karaulov YU. N. Russkij associativnyj slovar' kak novyj lingvisticheskij istochnik i instrument analiza yazykovoj sposobnosti [Russian Russian Associative Dictionary as a New Linguistic Source and a Tool for Analyzing Language Ability] / YU. N. Karaulov // Russkij associativnyj slovar' [Russian Associative Dictionary]. In 2 vols. — Vol. 1. Ot stimula k reakcii [From Stimulus to Reaction]. — M., 2000. — p. 750-782 [in Russian].

10. Madzhaeva S. I. Terminy s komponentom cvetooboznacheniya v yazyke mediciny [Terms with a Component of Color Designation in the Language of Medicine] / S. I. Madzhaeva, E. M. Bajdasheva // Nauchnye vedomosti BelGu [Scientific Bulletin of BelSU]. — Seriya: Gumanitarnye nauki [Series: Humanities]. — Belgorod, 2019. — Vol. 38.— No. 2. — p. 219-226 [in Russian].

11. Mul'tanovskij M. P. Anglo-russkij medicinskij slovar' [English-Russian Medical Dictionary] / M. P. Mul'tanovskij, A. Ivanova. — M., 1958. — 635 p. [in Russian]

12. Novodranova V. F. Redukciya kak sposob materializacii konceptov (na materiale medicinskoj terminologii) [Reduction as a Way of Materialization of Concepts (based on the material of medical terminology)] / V. F. Novodranova // YAzyk mediciny. Mezhvuzovsk. sb. nauchnyh trud [Language of Medicine. Interuniversity. collection of scientific works]. — Samara, 2004. — p. 8-14 [in Russian].

13. Pavlyuchenkova T. A. Prilagatel'nye so znacheniem cveta v yazyke russkih bylin [Adjectives with the Meaning of Color in the Language of Russian Epics]: abstract dis. … Candidate of Philology / T. A. Pavlyuchenkova. — M., 1984. — 15 p. [in Russian]

14. Reformatskij A. A. Termin kak chlen leksicheskoj sistemy yazyka [The Term as a Member of the Lexical System of Language] / A. A. Reformatskij // Problemy strukturnoj lingvistiki [Problems of Structural Linguistics]. — M.: Nauka, 1867 [in Russian].

15. Rozen E. V. Cvetooboznachenie v sostave leksiki i frazeologii [Color Designation as Part of Vocabulary and Phraseology] / E. V. Rozen // Kak poyavlyayutsya slova [How Words Appear]. — M., 2000. — p. 107-121 [in Russian].

16. Frumkina R. M. Psiholingvisticheskie aspekty izucheniya cveta [Psycholinguistic Aspects of the Study of Color] / R. M. Frumkina. — M.: Nauka, 1984. — p. 232 [in Russian].